

А.М. Половинкина

ИЗУЧЕНИЕ НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКА В РОССИИ

В статье рассматриваются история и причины развития интереса к норвежскому языку в России с конца XIX века, его практическое применение, возможности и способы изучения на территории Российской Федерации в настоящее время.

Ключевые слова: норвежский язык, учебник норвежского языка, норвегисты, скандинависты, филологи, русско-норвежский культурный центр, высшее образование, Российско-норвежская школа.

Изучение иностранных языков играет значительную роль в построении межкультурного общения различных государств для достижения большего взаимопонимания и уважения по отношению к культурным особенностям той или иной страны. Изучая культурную взаимосвязь России и Норвегии, необходимо обратить внимание на то, как исторически возникал взаимный интерес к языкам этих двух стран.

Норвегия является независимым государством с 1905 года. Первая половина девятнадцатого века, вплоть до 60-х годов, – это период становления норвежской национальной литературы и формирования национального языка на фоне движения за самостоятельность норвежского государства. Поскольку для норвежцев важно было прежде всего осознание себя как нации, народа с собственной историей, культурой и языком, в литературе развиваются новые жанры – исторический роман, политическая поэзия, отстаивающие и пропагандирующие идею независимости, способствующие пробуждению национального самосознания. Проблема заключалась в том, что на территории Норвегии существ-

вовало множество различных диалектов, и необходимо было создать язык, который стал бы единым для всех. В результате начали формироваться два официальных языка – букмол и нюношк, существующие и по сей день.

Ивар Андреас Осен (1813–1896) пытался создать новонорвежский язык (нюношк), основанный на диалектах. По его мнению диалекты на западе, в таких районах, как Хардангер, Согн и Восс, были менее всего подвержены влиянию датчан и потому являлись наиболее подходящими для создания нюношка. Сложившуюся ситуацию он понимал следующим образом: древний язык уже вышел из употребления, а живые областные диалекты не были письменными. Однако этот новый язык оказался менее популярен, отчасти возможно из-за того, что для Осена наибольшую ценность и аутентичность имели архаичные языковые формы, и некоторые публицисты считали, что на нем сложно выражать современные мысли.

Кнуд Кнудсен (1812–1895), наоборот, хотел приблизить датский письменный язык к норвежскому вместо того, чтобы создавать новый. Он считал, что следует свести различия между письменным языком и разговорным к минимуму, и при этом взял за основу речь образованного населения городов, несмотря на то, что оно было в значительной степени подвержено влиянию Дании. Язык, предложенный Кнуд Кнудсеном, стал называться «букмол». Позже, в XX веке, оба эти языка претерпели значительные изменения, нюношк стал более адаптированным, однако, несмотря на то, что оба языка обладают одинаковым статусом, лишь около девяти процентов книг издаются на нюношке.

Долгое время интерес россиян к Норвегии был связан в основном лишь с поморской торговлей. Норвежская художественная литература (древняя исландско-норвежская и современная) и норвежские полярные исследователи впервые всерьез привлекли к себе внимание в России лишь в конце XIX века. Произведения норвежских авторов переводились на русский язык, в том числе с языка оригинала, в России также ставились пьесы Хенрика Ибсена и Бьёрнстёрне Бьёрнсена. Однако академическая традиция преподавания норвежского языка окончательно сложилась уже в советскую эпоху.

С 1930-х гг. в Ленинградском университете начали преподавать древнескандинавский, то есть исландско-норвежский, и живой норвежский язык (букмол). После Второй мировой войны норвежский язык начал преподаваться не только в Ленинградском, но и в Московском университете, а затем и в отдельных москов-

ских вузах – Военном институте иностранных языков, Институте международных отношений. В 1953 г. в России вышла «История скандинавских языков»¹, в нем норвежскому языку было уделено немало внимания. С 1956 г. у советских скандинавистов появился свой печатный орган «Скандинавский сборник», издававшийся в Таллинне. С течением времени в МГУ и ЛГУ помимо норвежского языка и литературы появился такой предмет, как история Норвегии как часть истории Скандинавских стран. В 1960-е гг. были изданы первый учебник норвежского языка, первый учебник по истории Скандинавских стран, была защищена первая докторская диссертация по истории Норвегии², вышли первый большой норвежско-русский словарь, специализированные словари: военный³ (по причине ведения холодной войны было выпущено всего 80 копий для внутриведомственной продажи), политехнический⁴ и промысловый ихтиологический⁵ (в связи с налаживанием форм сотрудничества в сферах рыболовства и рыбной промышленности).

В 1970-х годах вышел учебник «Древнескандинавская литература»⁶ и были опубликованы почти все памятники древнескандинавской словесности, в том числе «Круг земной»⁷ Снорри Стурлусона (1178–1241). Центрами по изучению Норвегии были кафедра скандинавских языков Ленинградского университета, группа по новой истории Скандинавских стран и Финляндии в Институте всеобщей истории Академии наук в Москве, Институт мировой экономики и международных отношений в Москве, сектор публикации древнейших иностранных источников по истории Восточной Европы в Институте истории СССР в Москве. Также большой коллектив гуманитариев подготовил первую «Историю Норвегии»⁸ на русском языке в 1980 году. Тогда же вышло и учебное пособие по скандинавской литературе Нового времени с несколькими «норвежскими» главами⁹. Наиболее популярны у советских ученых 1970–1980-х годов были такие аспекты истории Норвегии, как общественный строй в XI–XIII веках, поморские памятники на Шпицбергене, «норвежский вопрос» в эпоху наполеоновских войн, русско-норвежские отношения на рубеже XIX–XX веков, предыстория и история нацистской агрессии и оккупации Норвегии, рабочее движение Норвегии, левые партии и внешняя политика современной Норвегии. Такие филологи, как М.И. Стеблин-Каменский, А.Я. Гуревич, О.А. Смирницкая, Б.К. Кузьменко, В.П. Неустроев занимались рунической письменностью, «Старшей Эддой», королевскими сагами, скальдической поэзией, русско-норвежскими литературными связями XIX – начала XX в., драматургией Хенрика Ибсена.

Перестройка и распад СССР имели для изучения Норвегии в России двойное значение: «...отпала конфронтация, совсем исчезла цензура, свободными и длительными стали зарубежные поездки, куда легче россиянам стало публиковаться в изучаемых ими Северных странах, открылся Норвежский университетский центр в Санкт-Петербурге, участились двусторонние встречи ученых (например, конференция «Норвегия и Россия в XX веке» в Москве в 2002 г.), появились новые, нацеленные на Норвегию учебно-исследовательские центры в Архангельске и Мурманске со своими, хотя и не периодическими, изданиями. Вместе с тем резко сократилось поступление норвежской литературы в российские библиотеки, ухудшилось материальное положение ученых. Тем не менее энтузиасты не сдаются: на смену таллинским сборникам пришли московские и петербургские с новыми названиями, проводятся конференции скандинавистов (последняя – в Архангельске в 2001 г.). В Архангельске увидели свет две содержательные российско-норвежские публикации по истории обеих стран в XIX–XX вв. Вышла сначала в Осло, а потом в Москве советско-норвежская публикация дипломатических документов 1917–1955 годов, появились объективные исследования по истории советско-норвежских отношений в межвоенное время, стала переводиться норвежская литература по современной общественно-политической тематике. Примечательным “знаковым” явлением постсоветской эпохи стало совместное русско-норвежское учебное пособие для россиян “Соседи на Крайнем Севере” (Мурманск, 2001)»¹⁰.

Среди известных «норвегистов» того времени числились такие люди, как Михаил Стеблин-Каменский (1903–1981), занимавшийся древнескандинавской филологией, Франц Шиллер (1898–1955), интересовавшийся художественной литературой Нового времени, Вильям Похлебкин (1923–2000), изучавший советско- и русско-норвежские отношения XX века, Валерий Берков (1929–2010), изучавший норвежскую лексикографию и занимавшийся созданием норвежско-русского словаря, и Арон Гуревич (1924–2006), изучавший средневековую Норвегию. Благодаря усилиям В.Д. Аракина и В.П. Беркова появились большие норвежско-русские и русско-норвежские словари, которые предоставили больше возможностей работать в сфере культурного сотрудничества, так как в годы существования Советского Союза выезд в Норвегию был крайне затруднен, что накладывало определенный отпечаток на развитие культурных отношений. В силу ограниченных возможностей общения с носителями языка изучение норвежского носило скорее академический характер, чем прикладной.

С 1959 г. в Московском государственном университете (МГУ) на кафедре германской и кельтской филологии состоялся первый набор в группу шведского языка как основного. Это положило начало скандинавскому отделению кафедры, с 1967 г. началось преподавание датского, а с 1975 г. – норвежского языка. М.И. Стеблин-Каменский, В.П. Берков, А.Я. Гуревич, В.В. Похлёбкин и другие скандинависты того времени (Е.А. Мельникова, А.С. Новакович, В.В. Леушева, Л.М. Локштанова, С.Н. Кузнецов) читали отдельные лекции или спецкурсы, осуществляя тем самым процесс обучения студентов-скандинавистов¹¹. В 1950-е годы в Московском государственном институте международных отношений (МГИМО) началось преподавание норвежского языка. Автор «Практического курса норвежского языка» профессор Владимир Львович Якуб возглавлял кафедру скандинавских, финского, нидерландского и греческого языков. На кафедре существует библиотека книг на норвежском языке, охватывающая как художественную, так и страноведческую литературу: «С 1960-х годов, по мере развития нефтегазодобычи на континентальном шельфе Норвегии, в отличие от других нефтедобывающих государств, где используются англосаксонская терминология, в стране была разработана подробная нормативно-правовая и техническая документация по нефтегазовой промышленности на норвежском языке. Для ознакомления студентов с соответствующей терминологией на кафедре наряду с другими актами имеются сборник норвежского нефтегазового законодательства с русским переводом и двуязычный тематический словарь»¹². В 1972 г. в Московском государственном лингвистическом университете (МГЛУ) была создана кафедра скандинавских, нидерландского и финского языков. Норвежский язык преподается в качестве второго изучаемого языка¹³.

В 1981 г. выходит учебник норвежского языка для начинающих В.П. Батанина¹⁴, в котором также даются краткие обзорные сведения по истории норвежского языка и его общая характеристика. В 1989 г. выходит учебник норвежского языка для второго года обучения¹⁵ для использования студентами языковых институтов и факультетов иностранных языков на продвинутом этапе обучения. В 1998 году выходит учебник В.П. Колесникова и Г.В. Шаткова¹⁶, включающий в себя вводно-фонетический курс и лексико-грамматический раздел.

В 2000-е годы вышли три выпуска учебно-методического пособия «Поговорим по-норвежски»¹⁷, раскрывающих темы общекультурной проблематики. Каждый выпуск посвящен определенной группе разговорных тем, изучаемых студентами норвежского от-

деления Санкт-Петербургского университета начиная со второго–третьего курсов. Однако пособие рассчитано не только на них, им могут также пользоваться переводчики-норвегисты и люди, изучающие норвежский на различных языковых курсах и самостоятельно. По каждой из тем, включаемых в выпуск, дается русско-норвежский глоссарий, построенный по идеографическому принципу и в значительной степени охватывающий лексику, не вошедшую в существующие двуязычные словари, а также ряд оригинальных текстов разной степени сложности из современной норвежской прессы (в основном из газет «Aftenposten» и «Dagbladet»), подвергшихся несущественным сокращениям. Спустя два года публикуется учебник норвежского языка С.В. Карпушиной и А.И. Ускова¹⁸.

На данный момент усиливается интерес к норвежскому языку, что становится положительным фактором и благотворно влияет на развитие культурных отношений обеих стран. В России норвежский язык преподается как в школах и университетах, так и на специализированных курсах.

В рамках школьных проектов с 1990 г. средняя общеобразовательная школа № 31 города Мурманска сотрудничает с норвежской высшей народной школой Пасвик. С 1 сентября 2008 г. реализуется проект «Российско-норвежская школа в г. Мурманске». Между Министерством образования и науки Мурманской области, комитетом по образованию города Мурманска и управлением образования губернии Тромсе функционирует российско-норвежский класс, срок обучения которого – 1 учебный год. По завершении обучения выпускники российско-норвежского класса получают право поступления в высшие учебные заведения Норвегии. Сотрудничество осуществляется до сих пор, в мае 2012 года проводился набор желающих для обучения в 2012/2013 учебном году¹⁹.

В качестве другого примера одного из самых значимых российско-норвежских международных проектов в области школьного образования следует привести Российско-норвежскую старшую школу (РНШШ). Создана она была в 1994 году и пользуется государственной поддержкой с российской (учредителем является Юго-Восточное окружное управление образования Департамента образования города Москвы) и норвежской (Департамент образования губернии Акерсхюс и Старшая школа «Skedsmo» (Шедсму)) стороны.

В рамках данного проекта была разработана трехлетняя программа обучения (9-й, 10-й и 11-й классы) с учетом российских и норвежских стандартов образования. Все ученики Российско-норвежской старшей школы изучают норвежский язык «как второй родной» в

соответствии с учебным планом, разработанным Министерством по делам церкви, образования и науки Норвегии для старшей средней школы. Курс рассчитан на языковые меньшинства в самой Норвегии, учеников, родным языком которых не являются ни один из скандинавских, ни саамский языки. Ученики эти, как правило, либо родились в Норвегии, либо приехали из какой-то другой страны и живут в ней уже достаточно продолжительное время.

В 9-м классе учащиеся читают простые тексты из художественной литературы (адаптированные народные сказки, в том числе известную всем, когда-либо изучавшим норвежский язык, сказку о Кариусе и Бактусе Турбьерна Эгнера), а также несложные газетные статьи. В 10-м классе ученики непосредственно начинают изучать норвежскую литературу начиная с древнейшего периода. В качестве примеров основных учебников следует привести «På vei»²⁰, «Stein på stein»²¹, «Her på berget»²² К. МакДональд и Э. Эллингсен. Зачисление в школу производится по результатам собеседования, экзаменов по русскому (письменно) и английскому (письменно и устно).

По словам профессора Н.Н. Нечаева, «в 1993 г. благодаря совместной инициативе ректора старшей школы Шедсму Рюне Грана и его заместителя Хенрика Фладмо, поддержанной руководством Департамента образования губернии Ахерсхюс при активном содействии будущих руководителей проекта Евгения Карпова и Ольги Сахаровой, Президиум Российской Академии образования принял решение об организации в г. Москве этого Международного образовательного проекта. В Юго-Восточном округе г. Москвы начальник Научно-методического центра Альберт Полле, поддержанный начальником Окружного управления образования Юго-Восточного административного округа Иваном Гудковым, нашел (создал) все необходимые условия для воплощения в жизнь этого без преувеличения невероятного, а в те годы, по мнению многих, и невозможного проекта, задачей которого являлась интеграция лучших педагогических традиций и новаций России и Норвегии»²³.

Ежегодно около 60 российских учеников стремились получить место в московской Российско-норвежской старшей школе, из которых туда поступало только 25. Образовательная программа построена таким образом, что выпускники после трех лет обучения в школе получают как норвежский, так и российский аттестат. В условиях унификации высшего образования в Европе это дает выпускникам возможность учиться дальше в большинстве стран этой части света.

На настоящий момент школу окончили более 300 учеников. Более шестидесяти из них впоследствии получили высшее образо-

вание в Норвегии, и многие из них благодаря приобретенной квалификации нашли хорошую работу в сфере экономики. Дело в том, что все ученики школы учат норвежский. Дважды в течение трех лет обучения они ездят в Норвегию, где работают над различными проектами и знакомятся с норвежской культурой.

Помимо обучения организовываются и осуществляются поездки из Норвегии в Москву и наоборот. Арве Сторм Ханссен, член администрации старшей школы «Шедсму», рассказывает о том, как проходят подобные поездки: «Старшая школа Шедсму организовала для своего персонала две поездки в Москву – в апреле 1999 г. и в апреле 2002 г. В первой поездке участвовало 116 человек, во второй 32. Поскольку школа сотрудничает с Москвой очень активно, важно создать оптимальные условия для ознакомления всего коллектива с деятельностью московского филиала. Кроме того, интересно также познакомить людей с самим городом. Постепенно школа Шедсму в лице Х. Фладмо начала выполнять функции “туроператора”. Мы организуем большое количество туров, и нам остается лишь стать членом Фонда туристических гарантий»²⁴. В план подобных мероприятий, как правило, включена стандартная культурная программа, предполагающая знакомство с городом, посещение музеев и цирка, а также проживание и питание.

По словам директора Библиотеки и Норвежского информационного центра Сергея Викторовича Шпилькина, «существует также такое понятие, как культурный рюкзак школьника. Эта программа предназначена для школьников Норвегии, и ее задача более широко познакомить учащихся с различными сторонами культурной жизни. Это может касаться литературной сферы – встречи с писателями, рассказы о книгах, музыкальное направление – песни, танцы, театральные постановки. Специально приглашаются исполнители и артисты. У учащихся была возможность побывать на ярмарке, которую губерния Акерсхюс проводила для того, чтобы сделать обзор предложений литературных, музыкальных и исторических кругов. Ученики РНСШ ездят в Норвегию в обязательном порядке, это часть их учебного плана. В первые 10 лет обязательная поездка была раз в год, сейчас два раза в три года. Для 9-го класса поездка является ознакомительной с самой страной. В 11-м классе поездка устраивается для выпускников, которые приезжают с целью написать курсовую или проектную работу, так как зачастую им необходим прямой контакт с норвежцами, чтобы взять интервью, провести собеседование и включить их в свою работу. Первый год еще интересен тем, что учащиеся оказываются вовлечены в программу подготовки выживания в горах: необходимо научиться

хорошо ходить на лыжах, строить снежные избы, чтобы переночевать на случай метели или пурги. Программа обязательна для всех норвежских учащихся, в том числе и наших учеников»²⁵.

Из деятельности РНСШ следует, что происходит взаимовыгодный обмен учащимися двух стран, основанный на лучших традициях российской и норвежской педагогики, гармонично сочетающий в себе как проверенные временем, так и современные подходы к организации образовательного процесса на старшей ступени обучения. Учащиеся сдают экзамены с учетом российских и норвежских нормативных требований и получают по окончании школы как российский, так и норвежский аттестаты государственного образца. К 2015 году по решению норвежской стороны РНСШ прекратит свое существование, сотрудничество России и Норвегии в области образования будет осуществляться в основном на уровне высших учебных заведений.

На данный момент в области высшего образования возможность выучить норвежский язык в России предоставляют университеты Москвы, Санкт-Петербурга, Мурманска, Архангельска и Петрозаводска²⁶. В каждый город направляется один преподаватель – носитель норвежского языка. В Москве это Марта Х. Мюре, преподаватель кафедры германского языкознания филологического факультета МГУ. Практические занятия по норвежскому языку ведутся в рамках курсов: основной язык (прием осуществляется раз в пять лет); второй язык; иностранный язык для студентов русского отделения. Начиная с первого курса студенты всех отделений имеют возможность изучать скандинавские языки на занятиях с лекторами из Дании, Норвегии и Швеции, которые направляются для преподавания в МГУ в соответствии с двусторонними межгосударственными договорами о сотрудничестве в области науки, культуры и образования²⁷. В Российском государственном гуманитарном университете (РГГУ) возможность выучить норвежский язык предоставляет кафедра европейских языков – Отделение теоретической и прикладной лингвистики и Отделение перевода и переводоведения. Также в 2007 году на факультете управления Отделения международных отношений открылось скандинавское направление, в том числе появилась возможность выбрать Норвегию в качестве основной изучаемой страны, а норвежский язык – в качестве основного. В МГИМО преподавание норвежского языка ведется на трех факультетах – международных отношений, международно-правовом и международных экономических отношений. На третьем и четвертом курсах ведутся занятия по специальным аспектам языка – политическому, дипломатическому, экономиче-

скому, юридическому переводу. В 2003 году вышел в печать путеводитель по Норвегии с кратким русско-норвежским разговорником (С.В. Карпушина, А.И. Усков и М.А. Исаев). Кроме того, доцент С.В. Карпушина выпустила в издательстве «Муравей-Гайд» два тематических учебных пособия по лингвострановедению Норвегии – о ее истории, политике, государственном устройстве, культурном наследии, крупнейших городах, исторических деятелях (в 2004 г. и 2005 г.)²⁸. В это же время была опубликована книга А.К. Криворотова «Лингвострановедение Норвегии. Экономика»²⁹, содержащая большое количество оригинальных текстов со словарями и комментариями.

В Санкт-Петербурге существует Норвежский университетский центр, направленный на разработку и проведение научных исследований, осуществление обмена студентами и укрепление сотрудничества между Норвегией и Россией. Центр служит местом встречи для норвежских и русских исследователей с целью создания совместных норвежско-русских научно-исследовательских проектов, оказывает помощь в установлении контактов³⁰.

Статистика пребывания российских студентов в Норвегии такова: с 2008 года их число возросло приблизительно с 650 до 1500. Россия находится на втором месте по количеству иностранных студентов в Норвегии, на первом месте – Швеция³¹. Поступление осуществляется на конкурсной основе, также практикуется обмен студентами. Финансирование поступает от правительства Норвегии и из бюджета норвежских университетов (например, Университета Осло).

Опыт культурных центров, высших учебных заведений и некоторых школьных проектов показывает, что в России проявляется живой интерес к изучению норвежского языка и культуры, возрастающий по мере развития экономических связей и сотрудничества между Норвегией и Россией. Количество обучающихся на территории Норвегии с каждым годом увеличивается, расширяются перспективы сотрудничества в сфере образования, растут возможности изучения норвежского языка в качестве основного. Общая тенденция преподавания норвежского языка состоит в том, что оно из чисто академического становится все более прикладным. Упор делается на современные коммуникативные средства обучения, для чего привлекаются учебники, изданные в самой Норвегии, например, «På vei», «Her på berget». В связи с внедрением новых технологий и активным использованием Интернета расширились возможности изучения языка, в том числе в неформальной обстановке: это радио, телевидение, языковая

практика через социальные сети, информационные порталы, общение с носителями языка при помощи Skype. В последние годы посредством Skype также осуществляется новая форма обучения на уровне частных уроков. Таким образом, произошел некий перекос в неформальную сферу, у желающих изучать язык появилась возможность выбора наиболее подходящего варианта.

Примечания

- ¹ *Стеблин-Каменский М.И.* История скандинавских языков. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1953.
- ² *Гуревич А.Я.* Очерки социальной истории Норвегии в IX–XII вв.: Дис. ... д-ра ист. наук. М., 1961.
- ³ *Сергеев С.С.* Норвежско-русский военный словарь. М.: Воениздат, 1963.
- ⁴ *Максимов В.Ф., Максимов Л.В.* Норвежско-русский политехнический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1970.
- ⁵ *Лукашова Е.* Норвежско-русский словарь по промысловой ихтиологии. М.: Советская энциклопедия, 1969.
- ⁶ *Стеблин-Каменский М.И.* Древнескандинавская литература. М., 1979.
- ⁷ *Стурлусон С.* Круг земной / Под ред. А.Я. Гуревича, Ю.К. Кузьменко, О.А. Смирницкой, М.И. Стеблин-Каменского. М.: Наука, 1980.
- ⁸ История Норвегии / Под ред. А.Я. Гуревича, А.С. Кана. М.: Наука, 1980.
- ⁹ *Неустров В.П.* Литература скандинавских стран (1870–1970). М.: Высшая школа, 1980.
- ¹⁰ *Кан А.* Изучение и преподавание норвежского языка, истории и литературы в России и Советском Союзе // Россия – Норвегия. Сквозь века и границы. М., 2004. С. 162.
- ¹¹ История кафедры // Кафедра германской и кельтской филологии. Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philol.msu.ru/~germanic/geschichte/> (дата обращения: 12.02.2015).
- ¹² Норвежский язык // МГИМО-Университет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mgimo.ru/study/faculty/mo/kscand/docs/document6368.phtml> (дата обращения: 12.02.2015).
- ¹³ Кафедра скандинавских, нидерландского и финского языков // Московский государственный лингвистический университет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.linguanet.ru/departments/translators/north/> (дата обращения: 12.02.2015).
- ¹⁴ *Батанин В.П.* Учебник норвежского языка. Вводный курс. М., 1981.
- ¹⁵ *Батанин В.П.* Учебник норвежского языка для второго года обучения. М., 1989.

- ¹⁶ Колесников В.П., Шатков Г.В. Норвежский язык. Практический курс. СПб.: Глосса, 1998.
- ¹⁷ Ливанова А.Н. Поговорим по-норвежски = La oss snakke norsk: Глоссарий и тексты: Вып. 1–3. СПб.: Бельведер, 2000.
- ¹⁸ Карпушина С.В., Усков А.И. Учебник норвежского языка. М.: Муравей, 2003.
- ¹⁹ Российско-норвежская школа в г. Мурманске // Образовательный портал города Мурманска [Электронный ресурс]. URL: <http://www.edu.murmansk.ru/www/news/2012-03-29.htm> (дата обращения: 12.02.2015).
- ²⁰ Ellingsen E., Mac Donald K. På vei. Oslo: Cappelen, 2000.
- ²¹ Ellingsen E., Mac Donald K. Stein på stein. Oslo: J.W. Cappelens Forlag A/S, 2000.
- ²² Ellingsen E., Mac Donald K. Her på berget. Oslo: Cappelen, 2008.
- ²³ Российско-норвежская старшая школа. 10 лет сотрудничества. 10 лет развития / Под ред. Р. Грана, Е. Карпова, Х. Фладмо. Oslo: SVS, 2004. С. 3.
- ²⁴ Там же. С. 55.
- ²⁵ Интервью. Шпилькин Сергей Викторович, 20.04.2013 (архив автора).
- ²⁶ Изучение норвежского языка в Москве и других городах России // Norge.ru. Вся Норвегия на русском [Электронный ресурс]. URL: <http://www.norge.ru/education/kursnorskirussia.html> (дата обращения: 12.02.2015).
- ²⁷ Кафедра сегодня // Кафедра германской и кельтской филологии. Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philol.msu.ru/~germanic/gegenwart/> (дата обращения: 12.02.2015).
- ²⁸ Норвежский язык [Электронный ресурс].
- ²⁹ Криворотов А.К. Лингвострановедение Норвегии. Экономика. М.: Восток – Запад, 2004.
- ³⁰ Det norske universitetscenter i St. Petersburg [Электронный ресурс]. URL: <http://www.st-petersburg.uio.no/> (дата обращения: 12.02.2015).
- ³¹ Wiers-Jenssen J. Høy tilstrømning av utenlandske studenter til Norge // Forskningspolitikk [Электронный ресурс]. URL: <http://fpol.no/hoy-tilstromning-av-utenlandske-studenter-til-norge/> (дата обращения: 12.02.2015).